

# **HERMES**

**Journal of Language and Communication in Business**

## **Board of Referees**

Barbara Ahrens	Anne Kankaanranta
Richard Alexander	Veronika Koller
Francesca Bargiela	Marion Krause
Mirjaliisa Charles	Pierre Lerat
Andrew Chesterman	Leena Louhiala-Salminen
Judy Delin	Valeria Molnár
Fabrice Desmarais	Catherine Nickerson
Birgitta Englund Dimitrova	Henning Nølke
Cathrine Fabricius-Hansen	Gina Poncini
Pedro Fuertes-Olivera	Daniel Prinsloo
Daniel Gile	Annely Rothkegel
Susanne Göpferich	Pernille Schnoor
Maurizio Gotti	Klaus Schubert
Rufus Gouws	Martin Stegu
Stefan Habscheid	Jeanne Strunck
Sandra Halverson	Eija Ventola
John Humbley	Hilkka Yli-Jokipii
Arnt Lykke Jakobsen	

*Hermogenes:*

I should like to know about Hermes.

*Socrates:*

I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, Kratylos)

# HERMES

Journal of Language and Communication in Business

48 – 2012

## EDITORIAL BOARD

Helle Dam Jensen & Patrick Leroyer (Editors-in-Chief)

## EDITORIAL COMMITTEE

Mads Clausen  
Helle Vrønning Dam  
Helle Dam Jensen  
Poul Erik Jørgensen  
Patrick Leroyer  
Irene Pollach

## PUBLISHED BY

**Department of Business Communication**

Aarhus Universitet, Business and Social Sciences  
**Aarhus University, Business and Social Sciences**  
*<http://hermes.asb.dk>*

© HERMES 2012

HERMES er sat med Times Laserprint af Vibeke Vrang.

Udgives af Aarhus University, Business and Social Sciences.

Alle rettigheder forbeholdes.

Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

# Contents

*There is no thematic section in this issue of Hermes*

## ARTICLES

*Glenn Ole Hellekjær*

A Survey of English Use and Needs in Norwegian Export Firms ..... 7

*Natascia Leonardi*

'Ontology' and Terminological Frameworks: an Overview of Issues and Term(s) ..... 19

*Almut Meyer*

Intercultural Competence in Legal German Teaching: A Didactical Implementation ..... 35

*Ismael Arinas*

How Vague Can Your Patent Be? Vagueness Strategies in U.S. Patents ..... 55

*Thomas Hestbæk Andersen & Morten Boeriis*

Relationship/Participant Focus in Multimodal Market Communication ..... 75

## REVIEW ARTICLES

*Sven Tarp*

New Experiences in Pedagogical Lexicography: Two Cuban School Dictionaries ..... 95

## REVIEWS

Walter Daelemans & Véronique Hoste:

Evaluation of Translation Technology.

Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies 8/2009.

(*Michael Carl*) ..... 109

Anna Trosborg (ed):

*Pragmatics Across Languages and Cultures*

Part IV Pragmatics in Corporate Culture Communication.

Berlin/New York: Walter de Gruyter 2010.

(*Richard J. Alexander*) ..... 111

**Publications received** ..... 115